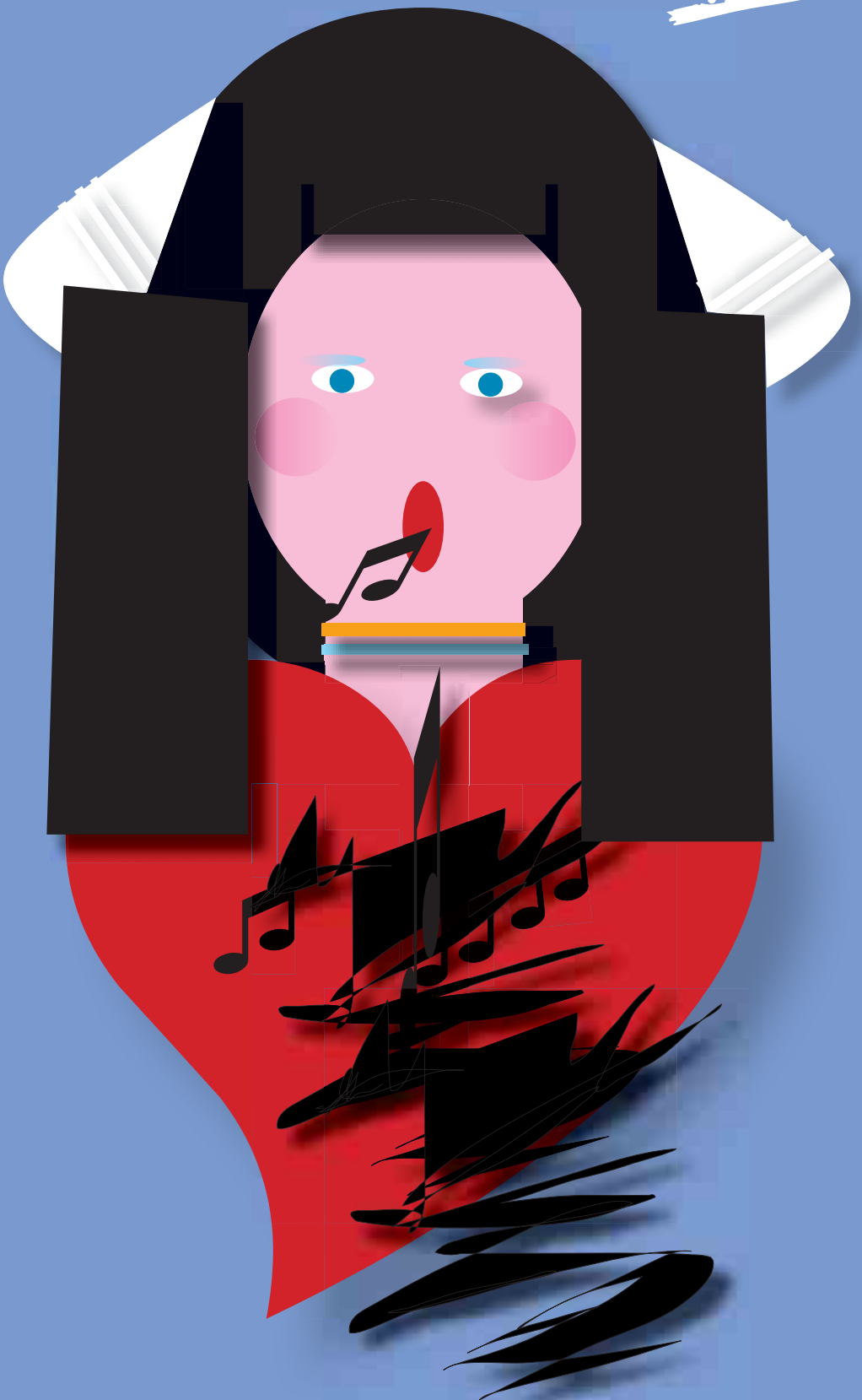


63^{ÈME}

ASSEMBLÉE RÉGIONALE DE CHANT CHORAL

2013





Le Président
de la Région
autonome
Vallée d'Aoste

Du 19 au 25 mai prochain, la 63^{ème} édition de l'Assemblée régionale de Chant Choral offrira à tous les amateurs la possibilité unique de vivre une semaine en compagnie des chorales et des groupes folkloriques de notre région qui, à cette occasion, présenteront une large palette de chants, dont les différentes interprétations témoignent de la richesse des traditions et de la culture valdôtaines. Par ailleurs, il est juste de souligner la participation à cette manifestation d'un nombre croissant de chœurs d'enfants, qui démontre toute la vitalité des chorales et leur capacité de se renouveler. La relève est donc bien assurée, ce dont nous ne pouvons que nous réjouir et il est important que nous les encourageons en les soutenant avec énergie.

Ouverts à tous, les chœurs permettent à chacun de s'exprimer par le chant, conscients que ce dernier permet de communiquer et de s'épanouir, au quotidien comme dans les temps forts de la vie, jours de joie, de peine ou de fête. C'est pourquoi, ils mettent tout en œuvre pour toucher chaque personne, de la plus tendre enfance jusqu'au dernier âge, et lui donner la possibilité de se familiariser avec la musique.

Cette année, la grande nouveauté tient aux lieux où se dérouleront les concerts : durant la semaine, du dimanche au jeudi, ils auront en effet pour cadre le nouveau Théâtre Splendor, avec son élégance et son excellente acoustique. Les chœurs polyphoniques, quant à eux, se retrouveront à la Collégiale des Saints Pierre et Ours, comme d'habitude. Enfin, les différents chœurs se retrouveront pour la journée finale du samedi dans l'amphithéâtre naturel de Tzanté de Bouva, en contrebas du château de Fénis, où les rejoindront les groupes folkloriques. Leurs danses joyeuses et colorées sont le fruit d'un précieux travail de recherche, visant à retrouver les costumes et les musiques de la tradition valdôtaine.

Nous espérons donc que, comme chaque année, un public nombreux participera à cette manifestation chaleureuse et contribuera encore à faire de ce rendez-vous un moment privilégié d'harmonie, de joie et de sérénité.

PROGRAMME

DU DIMANCHE 19 AU JEUDI 23 MAI

AOSTE - THÉÂTRE SPLENDOR

VENDREDI 24 MAI

AOSTE - ÉGLISE DE SAINT-OURS

SAMEDI 25 MAI

FENIS - TZANTÉ DE BOUVA

CALENDRIER

DIMANCHE 19 MAI

THÉÂTRE SPLENDOR, AOSTE - 14h30

Catégorie F : Chœurs d'enfants, chœurs scolaires

LE CHŒUR DU CHŒUR

CHŒUR LABORATOIRE DU CONSERVATOIRE DE LA VALLÉE D'AOSTE

LABORATOIRE CHORAL MARIA IDA VIGLINO

LES ENFANTS DU GRAND-PARADIS

LE PETIT CHŒUR DE COGNE

LES PETITS NEUVENTS

CHŒUR ÉCOLE MOYENNE DON BOSCO DE CHÂTILLON

DIMANCHE 19 MAI

THÉÂTRE SPLENDOR, AOSTE - 21h00

Catégorie A : Chœurs et ensembles choraux et instrumentaux à caractère populaire

CHORALE LOU TINTAMARO DE COGNE

Catégorie B : Chœurs ayant un répertoire populaire sans accompagnement d'instruments

CHŒUR SAINT-OURS

CHŒUR PENNE NERE

LUNDI 20 MAI

THÉÂTRE SPLENDOR, AOSTE - 21h00

Catégorie F : Chœurs d'enfants, chœurs scolaires

VOIXLÀ CHŒUR ÉCOLE MOYENNE C. VIOLA DE PONT-SAINT-MARTIN

Catégorie A : Chœurs et ensembles choraux et instrumentaux à caractère populaire

CHŒUR VIVA VOCE

Catégorie B : Chœurs ayant un répertoire populaire sans accompagnement d'instruments

CHŒUR MONT-ROSE

CHORALE NOUVELLE HARMONIE

CHŒUR VIVA VOCE

POUR TOUS
RENSEIGNEMENTS
Assessorat de
l'éducation et
de la culture

0165.273277

0165.273246

canto.corale@regione.vda.it

www.regione.vda.it

MARDI 21 MAI

THÉÂTRE SPLENDOR, AOSTE - 21h00

Catégorie B : Chœurs ayant un répertoire populaire sans accompagnement d'instruments

CHORALE CHATEL ARGENT

CHORALE LA MANDA

ENSEMBLE VOCAL DE SI DE LA

CHORALE NEUVENTSE

CHORALE VALGRISENCHE

MERCREDI 22 MAI

THÉÂTRE SPLENDOR, AOSTE - 21h00

Catégorie D : Chœurs de jeunes

CHORALE LES NOTES FLEURIES DU GRAND-PARADIS

LE GRAND PETIT CHŒUR DE COGNE

Catégorie B : Chœurs ayant un répertoire populaire sans accompagnement d'instruments

CHORALE LES VOIX DANS L'AIR

CHORALE SAINT-GERMAIN

CHORALE LA VALLÉE DU CERVIN

CORO ALPINO DI SAINT-VINCENT

JEUDI 23 MAI

THÉÂTRE SPLENDOR, AOSTE - 21h00

Catégorie B : Chœurs ayant un répertoire populaire sans accompagnement d'instruments

CHORALE CHANTEUSES ET CHANTEURS DU RU HERBAL

CHORALE C.C.S. COGNE-CRER

CHORALE LOUIS CUNÉAZ

CHŒUR DAMES DE LA VILLE D'AOSTE

CHORALE GRAND-COMBIN

VENDREDI 24 MAI

ÉGLISE DE SAINT-OURS - AOSTE - 20h30

Catégorie C : Chœurs polyphoniques (musique sacrée et profane)

CHORALE LES NOTES FLEURIES DU GRAND-PARADIS

CHŒUR CANTO LEGGERO

LE GRAND PETIT CHŒUR DE COGNE

CORO POLIFONICO DI AOSTA

ENSEMBLE VOCAL DE SI DE LA

CHORALE GRAND-COMBIN

CHŒUR AD CANTUS

SAMEDI 25 MAI

FÉNIS - TZANTÉ DE BOUVA - 14h30

CONCERT AVEC LA PARTICIPATION DES FORMATIONS DES CATÉGORIES A, B, D, ET DES GROUPES FOLKLORIQUES.



Dimanche 19 mai 2013

14h30 THÉÂTRE SPLENDOR, AOSTE

Catégorie F : Chœurs d'enfants et Chœurs scolaires

LE CHŒUR DU CŒUR

Directeurs **Ornella Manella et Paolo Risi**

D. and J. Perry	A joyful noise	
J. Hadar	Bo yavo haboker	
B. Chilcott	Can you hear me ?	
Anonyme	Artza alinu	Harm. E. Rentz

LE CHŒUR LABORATOIRE DU CONSERVATOIRE DE LA VALLÉE D'AOSTE

Directeur **Luigina Stevenin**

T. Visioli	Venite ad ascoltare	
P. Gallardo	Piove	
I. Giuliani	Sonagli e fontane	
N. Forlin	Dopo la pioggia	Texte G. Rodari

LABORATOIRE CHORAL MARIA IDA VIGLINO

Directeur **Marilena Alberti**

Anonyme	Sakura	Arr. M. Neaum
D. Waggoner	Child of peace	
Anonyme	Andzeli stobom spavali	Harm. A. Kirschner
Anonyme	Dodi li	Arr. D. Rao

CHORALE LES ENFANTS DU GRAND-PARADIS

Directeur **Christel Rollet**

I. Defrancesco	Nel cielo	Texte D. Brovadan
L. Daunais	Le kangouroucoq	Texte R. Guarnieri
P. Lucci	La luna al guinzaglio	Texte G. Rodari
B. Coulais	Caresse sur l'océan	Texte C. Baratier Harm. L. Casella

LE PETIT CHŒUR DE COGNE

Directeurs **Myriam Brocard et Mireille Danna**

A. et J.M. Versini	In dzor de féta	
R. Cook R. Greenaway M. Hazlewood	Freedom come, freedom go	
J. Ribbe	S'en aller	
T. Visioli	Erano in sette	Texte F. Renzini

CHORALE PETITS NEUVENTS

Directeur **Cristiana Clusaz**

P. Liuzzi	Il fuoco	
M. Zadeh	Printemps de vie	
E. Ugalde	Cubanita	Texte N. Guillén
T. Visioli	Coro a colori	Texte F. Renzini

CHŒUR ÉCOLE MOYENNE "DON BOSCO"

Directeurs **Chiara Dezzani et Marco Fogato**

Y. Duteil	Pour les enfants du monde entier	
P. Torrente	La canzone del vecchio fico	Texte F. Di Cesare
T. Visioli	I mari della luna	Texte G. Rodari

Dimanche

19 mai 2013

21h THÉÂTRE SPLENDOR, AOSTE

Catégorie A : Chœurs et ensembles choraux et instrumentaux à caractère populaire

LOU TINTAMARO DI COGNE

Directeur **Myriam Brocard**

P. Perret	Ai monti	Harm. M. Brocard
Anonyme	Chanson d'adieu d'un soldat à sa fiancée*	Transcript. M. Brocard
Anonyme	Le joli moine	Harm. P. Perret
Anonyme	Viens Hélène	Harm. C. Charruaz

Catégorie B : Chœurs ayant un répertoire populaire sans accompagnement d'instruments

CHŒUR SAINT-OURS

Directeur **Angelo Filippini**

C. Margutti	J'aime	Texte L. Déanoz de Moro
Anonyme	Meunier, tu dors !	Elab. E. Blanc
G. De Marzi	E canterà	
H. Volarič	Nos	

CHŒUR PENNE NERE

Directeur **Marilena Alberti**

M. Susanna	Foua ou veladzo ***	Harm. D. Sanson
N. Hérim	Au bout de la montagne***	Harm. F. Marchetti
T. Visioli	Confini***	Texte M. Gal
G. De Marzi	Benia calastoria	

CHŒUR SAINT-ROCH

Directeur **Piermaria Rudda**

Anonyme	Vira	Harm. B. Pasut
C. Margutti	Lo djor de la feira	Texte J. Trèves
R. Siegel	Chitarra d'amor	Texte L. Schmidseider
		Elab. P. Manfrin
M. Longo	Lo viou veulladzo ***	Texte E. Pellissier

CHŒUR VERRÈS

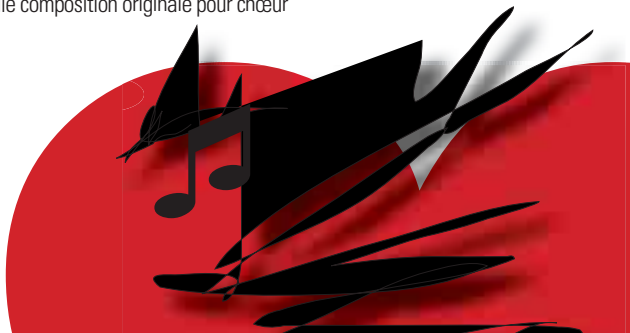
Directeur **Albert Lanièce**

Anonyme	Chevaliers de la table ronde	Harm. G. Cerruti
G. Cerruti	Caporale del Battaglione Cervino	
G. De Marzi	Brina Brinella	
Anonyme	Sur le pont d'Henri **	Harm. R. Cognazzo

* chant de recherche

** élaboration de mélodies populaires valdôtaines ou assimilables

*** nouvelle composition originale pour chœur



Lundi

20 mai 2013

21h THÉÂTRE SPLENDOR, AOSTE

Catégorie F : Chœurs d'enfants

VOIXLÀ CHŒUR ÉCOLE MOYENNE C.VIOLA**DE PONT-SAINT-MARTIN**

PROJET « Voilà les enfants terribles ! »

Directeurs

Marinella et Monica Viola

Anonyme

Tsanhôn de Tehtôn

D. and J. Pery

Les enfants terribles

gamins, monelli, bad boys

N. Rota

Viva la pappa col pomodoro

Texte L. Wertmüller

Adapt. R. Negri

M. Jackson

Bad

Arr. A. Billingsley

Catégorie A : Chœurs et ensembles choraux et instrumentaux à caractère populaire

CHŒUR VIVA VOCE

PROJET « Ninna nanna : segreto dialogo dell'amore materno »

Directeur

Edy Mussatti

M. Zuccante

Tre ninne nanne (Veneto)

M. Zuccante

Tre ninne nanne (Sicilia)

M. Zuccante

Tre ninne nanne (Toscana)

A. Pignet

Petit enfant

Texte Carteret

Catégorie B : Chœurs ayant un répertoire populaire sans accompagnement d'instruments

CHŒUR MONT-ROSE

PROJET « L'Amour, voyage autour des sentiments. . . »

Directeur

Silvio Vuillermoz

Anonyme

Les plaisirs sont doux

Harm. G. Malatesta

J. Domaine

Ma verda vallaye

Anonyme

Ho fatto un sogno

Elab. G. Monaco

Anonyme

El Caretér

Harm. G. Castagna

CHORALE NOUVELLE HARMONIE

PROJET « Hommage à Edith Piaf »

Directeur

Marco Benech

C. Dumont E. Piaf

Non, je ne regrette rien

Texte M. Vaucaire

Harm. C. H. Bonnet

M. Monnot

Hymne à l'amour

Texte E. Piaf

Harm. M. Schwingrouber

L. Guglielmi

La vie en rose

Texte E. Piaf Elab. M. Longo

CHŒUR VIVA VOCE

Directeur

Edy Mussatti

P. Lawson

You are the new day

Texte J. David

C. Favaro

L'aube

C. Margutti

Feméle ***

Texte O. Cout

***nouvelle composition originale pour chœur

Mardi 21 mai 2013

21 h THÉÂTRE SPLENDOR, AOSTE

Catégorie B : Chœurs ayant un répertoire populaire sans accompagnement d'instruments

CHORALE CHATEL ARGENT

Directeur	Valentino Georgy		
	R. Marcy	Fila la lana	Texte F. De André Adapt. V. Georgy
	G. De Marzi	Complainte	Texte C. Geminiani Adapt. V. Georgy
	V. Georgy	Viva lo parque	
	J. Lennon	Immagina un bel mondo (Imagine)	Texte italien G. Paoli Arr. R. Emerson Adapt. V. Georgy

CHORALE LA MANDA PROJET « La Patria : atmosfere ed emozioni »

Directeur	Nicola Forlin		
	Anonyme	Haiti chérie	Harm. E. Silva
	Anonyme	Se chanto	Harm. E. Camoletto
	Anonyme	An irish blessing	Harm. J. Moore
	A. Roland	Montagnes valdôtaines	Harm. T. Colombotto

ENSEMBLE VOCAL DE SI DE LA PROJET « Stranamore »

Directeur	Davide Benetti		
	B. Bettinelli	Già mi trovai di maggio	Texte M. M. Boiardo
	C. Janequin	Il estoit une fillette	
	J. Busto	A tu lado	Texte M. A. Mena
	L. Sinigaglia	Ninetta	

CHORALE NEUVENTSE

Directeur	David Mortara		
	M. Sherwin	A nightingale sang in Berkeley square	Texte E. Maschwitz Harm. G. Cerruti
	U2	MLK	Harm. B. Chilcott
	A. Pignet	Mon pays	
	G. De Marzi	Pas de vie (Complainte)	Texte C. Geminiani Harm. T. Colombotto

CHORALE VALGRISENCHÉ

Directeur	Angelo Filippini		
	M. Longo	Sogna Tesoro	
	Anonyme	Le Prisonnier	Harm. V. Nees
	Anonyme	Shenandoah	Arr. J. Erb
	Anonyme	La blanchisseuse	Elab. M. Zuccante



Mercredi

22 mai 2013

21h THÉÂTRE SPLENDOR, AOSTE

Catégorie D : Chœurs de jeunes

LES NOTES FLEURIES DU GRAND-PARADIS

PROJET « Khoreos »

Directeur **Ornella Manella**

D. Sanson	Salut : petite valse pour un toast***	Texte S. Mallarmé
Anonyme	Ah ! si mon moine voulait danser !	Arr. D. Patriquin
F. Repilado	Chan Chan	Texte C. Segundo
Anonyme	Las Amarillas	Arr. S. Hatfield

LE GRAND PETIT CHŒUR DE COGNE

PROJET « Danse autour des murs »

Directeurs **Myriam Brocard et Mireille Danna**

M. Fugain	Forteresse	Texte B. Homs Harm. J. Raffin
A. Branduardi	Ballo in fa diesis minore	Elab. G. Mignemi
Anonyme	La ballade nord-irlandaise	Texte R. Séchan
Anonyme	Jushua fit the battle of Jericho	Negro spiritual Arr. B. Dewagtere

Catégorie B : Chœurs ayant un répertoire populaire sans accompagnement d'instruments

CHORALE LES VOIX DANS L'AIR

Directeur **Lara Luboz**

G. De Marzi	Improviso	
G. Bergani	Montagne addio	Harm. L. Pietropoli
P. Certon	La, la, la, je ne l'ose dire	

CHORALE SAINT-GERMAIN

Directeur **Marco Fogato**

Anonyme	La chanson du grand Gorret	Harm. T. Forlin
R. Padoin	Preghiera	
P. Manfrin	Un'amica ***	Texte F. Dalmonte
M. Fogato	Lo pais dè Mondjoèt **	Texte J. Trevès

CHŒUR LA VALLÉE DU CERVIN

Directeur **Alex Danna**

Anonyme	Eugénie, belle Eugénie	Texte et Harm. A. Danna
A. Danna	Riflesso d'amore	
G. De Marzi	Lailà, oh !	
A. Danna	Cœur de montagne	

CORO ALPINO DI SAINT-VINCENT

Directeur **Corrado Margutti**

C. Margutti	Lo Riviou	Texte O. Cout
Texte O. Cout	Cascatelle di montagna	Texte A. Martini Tessitore
C. Margutti	Un joli endroit	Texte J. Trevès
M. Maiero	Maggio	

**élaboration de mélodies populaires valdôtaines ou assimilables
 ***nouvelle composition originale pour chœur

Jeudi
23 mai 2013

21h THÉÂTRE SPLENDOR, AOSTE

Catégorie B : Chœurs ayant un répertoire populaire sans accompagnement d'instruments

CHANTEUSES ET CHANTEURS DU RU HERBAL

Directeur **Mauro Savin**

Anonyme	La mère et la fille	Elab. M.Savin
Anonyme	Voici le joli mois de mai	Harm. M. Savin
Anonyme	La bergère aux champs	Harm. M. Savin, A. Danna

CHORALE C.C.S. COGNE-CRER

Directeur **Davide Benetti**

C. Margutti	Le mensonge Texte J. Kosta	
Anonyme	L'erano tre sorelle	Harm. C. Margutti
J. Brahms	Wiegenlied op.49 n.4	Transcript. O. Di Piazza
Zuccherò	Donne	Elab. M. Zuccante
A. Salerno		

CHORALE LOUIS CUNÉAZ

Directeur **Stefano Viola**

Anonyme	Suivons tour à tour	Arr. M. Gentilhomme
Anonyme	La belle se promène	Elab. A. Mazza
Anonyme	Toutouic	Harm. J.B. Voinet
J. Domaine	Ma verda vallaye	Harm. M. Longo

CHŒUR DAMES DE LA VILLE D'AOSTE

Directeur **Barbara Grimod**

Anonyme	La chanson du grand Gorret	Harm. R. Cognazzo
D. Sanson	Suite énéologique	Texte M. Bezzo E. Rosset E. Pallais
Anonyme	La chanson des amis	Harm. R. Cognazzo

CHORALE GRAND-COMBIN

Directeur **Davide Sanson**

G. Gianoglio	Le pays natal	Texte et Harm. G. Sportelli
C. Debussy	Dieu ! qu'il fait bon regarder	Texte C. D'Orléans
F. Poulenc	Margoton va t'a l'iau	
J. Bovet	La fanfare du printemps	



Vendredi 24 mai 2013

20h30 ÉGLISE DE SAINT-OURS, AOSTE

Cat. C : Chorales polyphoniques (musique sacrée et profane)

LES NOTES FLEURIES DU GRAND-PARADIS PROJET "Il cuore che canta"

Directeur **Ornella Manella**

H. L. Hassler	Cantate Domino	
E. H. Grieg	Ave maris stella	
J. Taverner	The Lamb	Texte W. Blake
U. Sisask	Gloria tibi, Domine from Gloria Patri	

CHŒUR CANTO LEGGERO

Directeurs **Luigina Stevenin**

B. Britten	A Ceremony of carols op. 28 : Extraits
	Procession-Wolcum Yole!-The is no Rose-Balulalow
	This little Babe-Spring Carol-Deo Gracias

LE GRAND PETIT CHŒUR DE COGNE

Directeurs **Myriam Brocard et Mireille Danna**

G. Fauré	Cantique de Jean Racine	
G. Fauré	Tantum ergo	
J. Rutter	For the beauty of the earth	Texte F. S. Pierpoint

CORO POLIFONICO DI AOSTA PROJET « Musica chromatica »

Directeur **Efisio Blanc**

La sperimentazione armonica nel mottetto tra fine cinquecento e primo seicento

J. de Vert	Adesto dolori meo
S. Stella	Ante sepulchrum. O vos omnes
C. G. da Venosa	O vos omnes
C. G. da Venosa	Ave, dulcissima Maria

ENSEMBLE VOCAL DE SI DE LA

Directeur **Davide Benetti**

L. Molfino	O Sacrum convivium	
B. Bettinelli	O Jesu dolcer	Texte L. Giustinian
C. Saint-Saëns	Ave Verum	

CHORALE GRAND-COMBIN

Directeur **Davide Sanson**

A. Lotti	Miserere	
Anonyme XIX siècle	Maria Durch ein dornwald ging	Harm. C. Lahme
A. Bruckner	Vexilla Regis	
A. de Klerk	Pater noster	

CHŒUR AD CANTUS PROJET « Invocazione a Maria »

Directeur **Nicola Forlin**

F. Guerrero	Ave Maria
J. Arcadelt	Ave Maria
R. Padoin	Ave Maria

Samedi 25 mai 2013

14h30 FÉNIS - TZANTÉ DE BOUVA

Concert avec la participation des
formations des catégories

A Chœurs et ensembles choraux et
instrumentaux à caractère populaire

B Chœurs ayant un répertoire populaire sans accompagnement
d'instruments

D Chœurs de jeunes

et des groupes folkloriques suivants:

Li Tsoque d'Ayas

I Fiour di Moun de Lillianes

I Fiour di Moun de Lillianes (enfants)

Les Frustapots de Pont-Saint-Martin

Groupe Folklorique no sein de Sein Vinsein de Saint-Vincent

Traditions Valdôtaines d'Aoste

La Clicca de Saint-Martin de Corléans d'Aoste (adultes)

La Clicca de Saint-Martin de Corléans d'Aoste (enfants)

Les Frustapots de Gressan

La Gaie Famille de Charvensod

Lou Tintamaro de Cogne (adultes)

Lou Tintamaro de Cogne (enfants)

Les Sallereins de La Salle

Les Petits Sallereins de La Salle

Les Badochys de Courmayeur

JURY

Président Monsieur Lino Blanchod

Commissaires Monsieur Giovanni Bonato
 Madame Maria Dal Bianco
 Monsieur Anrdrea Venturini

Secrétaire Madame Giuseppina Scalise





ASSEMBLÉE
RÉGIONALE DE
**Chant
Choral**
19 - 25 MAI 2013

Le Président
de la Région autonome
Vallée d'Aoste

Dirigeant de la Structure
activités culturelles,
musicales, théâtrales et
artistiques
Elmo Domaine

Organisation de la
manifestation
Andrea Andruet
Valter Manazzale
Aldo Filippini

Projet graphique
et communication
Christine Valetton

photographies
© **Paolo Rey**
Théâtre Splendor
© **Stefano Venturini**
Château de Fénis

Impression
Imprimerie Pesando



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura